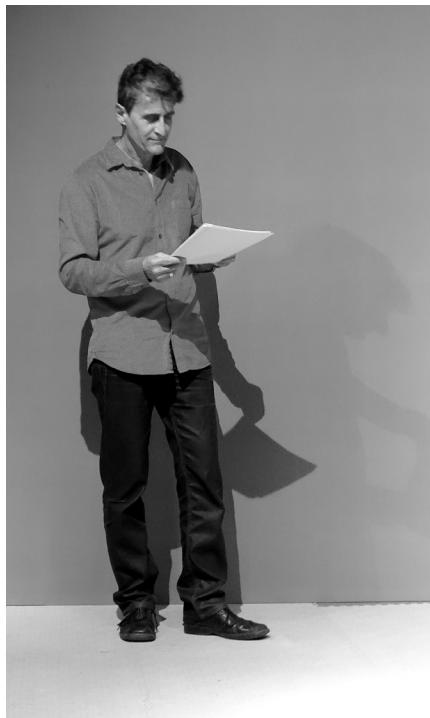


# « Ma Voix Silence »

Lecture-spectacle de poésie  
d'après le recueil d'Elisabeth Granjon, éditions La rumeur libre



Avec les artistes de la compagnie Les arTpenteurs

Elisabeth Granjon, poétesse et comédienne  
Patrice Vandamme, comédien et metteur en scène  
Patrice Foudon, musicien saxophoniste

**les arTpenteurs**

compagnie Théâtre et Lecture

Siret : 403 530 405 00022 NAF : 9000 Z

LES n°2-1007637 & 3-1041720

308, avenue Andréi Sakharov, 69009 Lyon  
contact@les-artpenteurs.com - 04.78.35.33.86

[www.les-artpenteurs.com](http://www.les-artpenteurs.com)

# Présentation

En octobre 2021, la compagnie Les arTpenteurs a créé la lecture-spectacle « Ma voix Silence » dans le cadre de la 26<sup>ème</sup> édition du festival « Parole ambulante » organisé par l'Espace Pandora.

Depuis, celle-ci a été représentée de nombreuses fois durant le festival métropolitain « Magnifique printemps » ou intégrée au spectacle multilingue « Le café des langues ».

Elle est basée sur le recueil éponyme de la poétesse Élisabeth Granjon, commande d'écriture de la compagnie Les arTpenteurs, dont le travail sur la poésie et les langues est au cœur de la démarche.

Dans ce recueil, Élisabeth Granjon revient sur une expérience personnelle à portée universelle : le cheminement de celles et ceux qui se trouvent à l'étranger, dans un pays dont elles / ils ne parlent pas la langue et qui parlent une langue incomprise de tous.

La poétesse fait apparaître comment la résilience se met progressivement en place pour dépasser cette violence de ne pas avoir les mots et d'être ainsi comme coupé du monde.

Comment communiquer lorsque les frontières de la langue se surajoutent aux frontières territoriales ?

« La langue que nous parlons, que nous écrivons, est l'expression de ce que nous sommes. C'est par elle que nous posons un regard sur le monde et que nous allons à sa rencontre. Chacune porte en elle les traces d'une culture unique. Accueillir l'autre avec sa langue, l'accueillir avec la nôtre, permet de s'enrichir mutuellement, de cultiver le lien social, de favoriser l'intégration, le mieux-vivre ensemble, par une approche positive de l'altérité dépassant peurs, préjugé et replis de toutes sortes. »

Patrice Vandamme, directeur artistique

La lecture-spectacle donne à voir, entendre et ressentir ces poèmes nés d'un vécu intime, qui pourtant résonnent sur des enjeux actuels de société autour de l'hospitalité, de l'interculturalité et du plurilinguisme. La lecture chorale à deux voix, l'accompagnement musical au saxophone ainsi qu'une mise en scène sobre autour d'un arbre-sculpture, contribuent à l'intensité et la profondeur de ce moment de rencontre poétique.



**Public :** adultes et adolescents à partir de 12 ans.

**Durée :** 50 minutes

**Spectacle autonome** (lumières) si vous ne disposez pas d'équipement.

Possibilité d'une **rencontre avec l'autrice**, avec signature-dédicace à l'issue de la représentation.

Possibilité d'un **échange en « bord de scène »** à l'issue de la représentation, animé par la compagnie.

**Option :**

Atelier d'écriture mené par Elisabeth Granjon en famille ou individuel en amont.

12 personnes maximum.

Devis sur demande

# *Extraits du recueil*

**ÉLISABETH GRANJON**

Ma Voix Silence

*la rumeur libre EDITIONS*



Ma voix silence

Recueil de poésie

Autrice : Élisabeth Granjon

Commande d'écriture : les arTpenteurs

Éditions La rumeur libre, octobre 2021.

10€

« Amputée des mots  
Dissonante  
dans ce pays-là  
dont je ne parle pas  
la langue

*Indigente  
Réduite  
à des bribes d'expressions  
des oui des non  
et bonjour*

Amputée des mots  
Idées raccourcies  
intelligence mutilée  
je fais l'expérience  
de la pauvreté »

« Je suis l'autre  
Leur étrangère  
Celle qui  
Vient d'autre part  
Touriste  
Est arrivée quand Comment Pour quoi faire  
Avec quels papiers Jusqu'à quand  
Habite où Avec Quel argent Quelle aide  
Je suis l'autre  
Leur étrangère  
Celle qui  
Devenue sujet de commentaires  
Ne s'appartient plus  
L'autre  
Seulement l'autre  
Etrange

*Etrangère »*

*« A l'étroit parmi les mots d'ici  
Mes dents mon souffle  
Mes lèvres grésillent  
Riches d'un or  
Dont nul  
Ne soupçonne la valeur »*

*« Envie d'un bon jeu de mots  
Autant que  
D'un bon Côtes du Rhône  
Je glisse une petite annonce  
Au fond de ma poche  
Echangerais un mois d'existence  
Contre lapsus hilarant  
Ou jolie contrepétrie  
Même un peu tordue »*

*« Je ne comprends rien  
Je comprends l'essentiel  
Je ris et je tremble  
De cette nudité nouvelle  
Je lâche les amarres  
Et je tremble  
D'une autre écume  
D'un incroyable vertige  
Et je tremble  
Non plus de peur  
Mais d'excitation  
A découvrir  
Une autre moi-même »*

*« J'oublie  
que je n'ai pas d'ailes  
Je m'envole »*



# Biographies

## LA COMPAGNIE LES ARTPENTEURS

Compagnie Théâtre et Lecture - Spectacles et projets pluri-artistiques - Culture de proximité

[www.les-artpenteurs.com](http://www.les-artpenteurs.com)

Fondée en 1992, Les arTpenteurs, compagnie Théâtre et Lecture, équipe pluriartistique, a toujours inscrit son action au cœur des territoires dans une dynamique de culture de proximité impliquant nombre de partenaires, avec la démarche d'aller-vers les personnes de toutes générations et origines.

Langues, poésies et littératures du monde, écritures contemporaines tiennent une place centrale dans les spectacles et projets pluri-artistiques de la compagnie depuis sa fondation.

La compagnie cultive plusieurs formes théâtrales qui font découvrir toutes les formes de littérature (récit, conte, parole recueillie, roman, mémoire, histoire, documentaire...) et en particulier la poésie.  
Actuellement les formes de spectacle « Théâtre et Lecture », « Théâtre de papier » sont privilégiées.

Son projet artistique l'amène à créer et diffuser des spectacles (plus d'une cinquantaine), à réaliser des projets pluri-artistiques, des actions d'éducation artistique et culturelle et organiser des événements inscrits dans la vie culturelle.

Structure artistique, la compagnie partage son exigence artistique dans une démarche d'éducation populaire et s'allie avec des partenaires de toutes natures (de l'éducation populaire, de la culture, de l'insertion, de la santé, de l'éducation...) pour mettre en œuvre la culture de proximité, être au plus près des publics, notamment de « ceux pour qui la pratique dite culturelle ne va pas de soi ».

L'équipe est pluri-artistique : Théâtre, lecture, art plastique, écriture, musique, multimédia.  
Comédiens, metteurs en scène, écrivains, plasticiens, musiciens, photographes, vidéastes partagent le goût des projets interdisciplinaires.

Depuis 2002, la compagnie est implantée à La Duchère, quartier populaire de Lyon 9e, avec l'envie d'une présence artistique durable sur le territoire inspirant son projet.

Depuis 2009 la question du plurilinguisme, la prise en compte et la valorisation de la diversité culturelle habite le travail des arTpenteurs et se concrétise dans la durée sur un grand nombre de territoires de la région Auvergne-Rhône-Alpes.

# ÉLISABETH GRANJON

Poétesse, comédienne, metteuse en scène et écrivaine

Elisabeth Granjon mène en parallèle la pratique du théâtre et l'écriture poétique. Elle interprète de nombreux rôles au théâtre, essentiellement dans des créations contemporaines, joue dans quelques films et séries. Egalelement formatrice et pédagogue, elle dirige acteurs, chanteurs et conteurs professionnels au cours de stages ou coaching individuels sur la présence scénique (Conservatoire National de Région de Lyon, école Voix sur Rhône, formation d'enseignants et de bibliothécaires...) et accompagne des amateurs de tous âges et de tous milieux lors d'ateliers de pratique artistique : théâtre et écriture. Garante de la cohérence du texte et du propos dans de nombreux projets artistiques, Elisabeth Granjon développe de nouvelles voies professionnelles en se formant à la dramaturgie et l'animation d'ateliers d'écriture avec Aleph, Les artisans de la fiction, J.M. Roth, Y. Lavandier... En dehors de ses projets personnels en tant qu'autrice et comédienne, elle anime aussi des ateliers-théâtre et des ateliers d'écriture (Traction-Avant Cie, Les arTpenteurs, Cie Carnages...) et développe un travail artistique en direction des plus démunis. Elle écrit et co-écrit pour le théâtre mais affectionne également les formes brèves, ciselées et percutantes (poésies et nouvelles).



## Avec la compagnie Les arTpenteurs :

Elle participe à la vie artistique de la compagnie depuis une quinzaine d'années, comme comédienne et poète. Elle intervient dans des parcours d'éducation artistique et met en scène des enfants.

Depuis trois ans elle centre son travail avec la compagnie sur l'écriture :

- Avec les participants du projet « Opération messages », elle cherche, en tant qu'écrivaine, à être au plus près de la vérité de chacun, à transformer le lien en expérience poétique. À l'hôpital, elle prend le temps de tisser chaque rencontre, de saisir la poésie sensible de l'instant présent quel qu'il soit, et surtout d'évoquer ce qui compte. Et puis, riche des échange et avec l'accord des participants, elle met en forme des lettres « par-delà le temps et l'espace » pour les partager à d'autres générations.
- Recueil de paroles d'habitants d'un quartier de St-Priest visé par un projet de rénovation urbaine.
- Projet pluri-artistique sur 2 ans « opération message » à l'hôpital gériatrique de Fourvière en partenariat avec le musée de l'imprimerie de Lyon.
- Ecriture de « Ma voix-silence » sur une demande de la compagnie, publication en 2021 aux éditions La Rumeur Libre et lectures de son recueil « Encore et pourtant ».
- Ateliers d'écriture avec des jeunes, des adultes, des personnes en situation de handicap, ponctués de lectures. En lien avec le jeu des « dix mots », des concours d'éloquence, des actions mémorielles.
- Elle participe au projet pluri-artistique « Etre poème- Être poème dans le monde du handicap » depuis septembre 2019, dans lequel elle mène un atelier d'écriture et participe à des lectures.

## Bibliographie Poésie :

- Livres : « Ma voix silence » (La Rumeur Libre), nov 2021 et « Encore, et pourtant... », (Christophe Chomant Editeur), sept. 2018.
- Revues : Ecrits du Nord N°35 ; FePeMo N°20, sept 2018 ; Revue Ancrage : « Ici » ; Revue Bacchanales N°62 : « Frontière » - Anthologies : ; « Ailleurs » (éditions de l'Aigrette), fév 2018 ; « Epier le rêve » (éditions Chèvrefeuille étoilée), nov 2018. 5 2 ; « Un rêve » (éditions de l'Aigrette), déc 2018.

## Nouvelles :

- Revues : « S'ouvrir à tous les possibles » (illustré par Wood), L'Ampoule (HS N°3, jan 18) ; « La perle rare » (photo de Cédric Merland), L'Ampoule (HS N°4, déc 2018). , Rue St-Ambroise N°47 ; « Le siège », 21 minutes N°1

## Théâtre :

- Livret poétique : « Un banquet », Carnages éd (Août 20)
- Poésies de l'album : « U-Cello » pour le musicien compositeur Olivier Gailly (juin 21)

## Autres

- *Edition numérique* : « Le Ronfleur » Short Edition / finaliste 2016 ; « Une photo dans le miroir », finaliste 2017 du prix Vedrarias de la nouvelle.
  - *Livre* : « Une étrange famille humaine » participation à cet ouvrage collectif (La passe du vent), 2020
  - *Inédits* : « Histoires sous ville par une croqueuse de métro », recueil de fragments souterrains. ; « Tout à l'heure, demain », recueil de nouvelles ; « Une vie de feuilles mortes », livre d'artiste en cours d'élaboration, avec Susanna Bauer.



# PATRICE VANDAMME

**DIRECTEUR ARTISTIQUE DE LA COMPAGNIE LES ARTPENTEURS,  
COMÉDIE ET METTEUR EN SCÈNE**

Diplômé en 1991 de l'Ecole de Théâtre Serge Martin à Genève (Suisse), il travaille depuis 30 ans auprès de compagnies indépendantes françaises et suisses comme interprète du répertoire classique et contemporain en tant que comédien et metteur en scène.

Il fonde en 1992 la compagnie les arTpenteurs à Lyon, et en assume la direction artistique. Il a mis en scène et interprété plus de soixante spectacles dont nombre de spectacles jeune public. Les créations Théâtre et Lecture, théâtre de papier et d'objets de cette compagnie sont tournées vers toutes les formes de littérature, et donnent une large place à la poésie.

Depuis 2009, il donne une place grandissante aux langues dans les spectacles et actions artistiques.



# PATRICE FOUDON

Saxophoniste Ténor Soprano & Alto - EWI  
[www.patricefoudon.com](http://www.patricefoudon.com)

Patrice Foudon participe en tant que musicien saxophoniste, compositeur, improvisateur et interprète à plusieurs créations de spectacles de la compagnie Les arTpenteurs depuis 2010.

Il a participé à des expériences multiples allant de la petite formation au Big Band, en tant que lecteur et improvisateur.

On a pu l'entendre avec :

- Le Cirque Alexis GRUSS sur les musiques de Frédéric Manoukian.
  - BARTABAS sur une création en 2008 avec l'Académie Equestre de Versailles.
  - OSSIA Saxophones, un quintette de saxophones (1996-2008)

Ces expériences artistiques l'ont amené sur de très belles scènes françaises (Jazz à Vienne, Musée Confluences, Nuits de Fourvière, Festival de blues de Cognac, différentes SMAC et Centres Culturels, etc.) et à l'étranger (Japon, Taïwan, Corée du Nord & Sud, Birmanie, Kazakhstan, Kirghizistan, Cuba, St Domingue et Haïti).

On le retrouve aujourd’hui au sein des projets suivants : INLAB 4tet, B2S Bass Sax n’ Sun, LUGDUNUM JAZZ BAND, GOLDUET, BULB, SHPLAX, BIG BAND de BRIGNAIS.

Sa passion pour la composition et l'arrangement l'a conduit à composer et arranger pour des formations diverses. Il est également professeur de Jazz et coordinateur pédagogique de la classe de Jazz du Conservatoire de Valence.

# *Les contacts*

**N'hésitez pas à nous contacter pour toute demande d'information complémentaire !**

## Compagnie Les arTpenteurs

**Patrice Vandamme, directeur artistique**  
[les.artpenteurs@free.fr](mailto:les.artpenteurs@free.fr) • 06 80 94 35 06

**Chloé Diaz, chargée de développement culturel**  
[contact@les-artpenteurs.com](mailto:contact@les-artpenteurs.com) • 04 78 35 33 86

**les arTpenteurs**

**compagnie Théâtre et Lecture**

Siret : 403 530 405 00022 NAF : 9000 Z  
308, avenue Andréi Sakharov, 69009 Lyon  
[contact@les-artpenteurs.com](mailto:contact@les-artpenteurs.com) - 04.78.35.33.86  
[www.les-artpenteurs.com](http://www.les-artpenteurs.com)